

SYMBOLIK DER PFLANZEN



植物

的象征

[德国] 玛莉安娜·波伊谢特 / 著

[德国] 玛莉娅·特蕾斯·蒂特迈耶尔 / 绘

[中国] 黄明嘉 俞宙明 / 译

Hunan Science & Technology Press



湖南科学技术出版社

SYMBOLIK DER PFLANZEN

植物

的象征



[德国] 玛莉安娜·波伊谢特 / 著

[德国] 玛莉娅·特蕾斯·蒂特迈耶尔 / 绘

[中国] 黄明嘉 俞宙明 / 译

Hunan Science & Technology Press



湖南科学技术出版社

原书名 / Symbolik der Pflanzen

Copyright © 1995 by Insel Verlag Frankfurt und Leipzig

Published by arrangement with Gustav

Lubbe Verlag

Through HERCULES Business and Culture Development GmbH

(Germany)

Simplified Chinese Edition Copyright:

2001 HUNAN SCIENCE and TECHNOLOGY PRESS

All Rights Reserved

湖南科学技术出版社通过海格利斯贸易文化发展有限公司(德国)获得本书中文简体版中国大陆地区独家出版发行权。

著作权登记号: 18-99-040

版权所有 侵权必究

植物的象征

著者: [德国]玛莉安娜·波伊谢特

绘者: [德国]玛莉娅·特蕾斯·蒂特迈耶尔

译者: [中国]黄明嘉 俞宙明

责任编辑: 孙桂均

出版发行: 湖南科学技术出版社

社址: 长沙市湘雅路280号

<http://www.hnstp.com>

邮购联系: 本社直销科 0731·4375808

印刷: 湖南省滨湖印刷股份有限公司

(印装质量问题请直接与本厂联系)

厂址: 常德市龙港路55号

邮编: 415000

经销: 湖南省新华书店

出版日期: 2001年6月第1版第1次

开本: 787mm×1092mm 1/40

印张: 9

插页: 1

字数: 238000

书号: ISBN 7-5357-3138-4/G·354

定价: 38.00元

(版权所有·翻印必究)

前 言

红玫瑰作为一种赠品，它的意义自古以来几乎无人不晓。今天它已经成为表达好感与爱情的最佳方式了。

其实，各种花果也都像红玫瑰一样，是最古老的信使。人们总是通过赠送或描述它们来传递某种感情——某种他们想要表露或是唤醒的感情。各种不同的感情通过花朵、植株和果实，以不同的方式表达出来。

植物的基本象征意义早在人类历史的最初阶段就已经逐渐形成了，它类似一种记载我们身边植物世界的名录。当时的人们积累了许多这方面的经验，诸如哪些植物对他们有帮助，哪些又会对他们的精神及身体有益或有害。积累的过程自然是并不容易的，而那些经验却又是惊人地准确。相应地，他们就把植物与好的或是坏的感受联系在一起了。

有一句古老的印度哲言说：“野草中蕴藏着全世界的力量。谁知道它们的神秘能力，谁就是最强大的。”植物的功效总使人感觉到神的力量正通过植物向人涌来。因此对某个神的

尊崇往往与某种植物的特性——不论是药理学方面的还是植物学方面的——有着关联，诸如：郁郁葱葱，花开早春，或是四季常青。

不过，隐藏在植物象征里的不仅仅是对它们的药性与特点的认识。其中还包含着自然科学、宗教、哲学、民族学、文化史与艺术，它们以特别的方式汇成了一种庞杂的混合物。

本书并非以圣像学研究为目标，况且，我们也只有在特定情景中才能确定某个象征的特殊意义。本书只是试图以象征史的形式，追寻植物主要在其本身植物学特性的基础上逐渐形成的象征内涵。在此我们也特别要考虑到，同一象征物可能会有不同的，甚至是相反的意义。例如“野鸡花”与“巫婆花”就在基督教会影响下，一变而为“圣母花”。象征意义的这类根本性转变总是发生在时代思想根本转变的时候，而它旧有的意义也并不会因此而完全消亡。

这种对于同一象征物的矛盾心态使得对它们的诠释尤为艰难，但有时倒也颇为有趣。它很容易导致误解：例如芹菜在古希腊既可以编入胜利者的桂冠，却也是死有应得者的随葬品。至于这种双重意义的形成过程——祸兮福所倚，福兮祸所伏，天理如此——本书也有涉及。

“在象征里蕴藏着整个世纪的爆破力”，艺术史的教科书里有这么一句话。读者会发现，

在植物象征学漫漫无垠的历史中找不到一些“年轻的”植物，诸如非洲菊与小苍兰，以及一些近几十年来才引种到欧洲的植物。它们还都太年轻了，还来不及形成一种象征。

19世纪的花语虽然也曾试着凭空造出一种意义来，但只是昙花一现而已。那不过是个生造的虚假光环。每个象征的形成都有其前提条件，那就是其中结晶了一段被视作真实的经验。一种象征没有与真实的联系是难以成立的。由银杏或矢车菊等植物相对比较新的象征意义中可以看出，象征总是只有在强烈的感情中才得以形成。

象征（拉丁语是 *symbolon*，意为特征、标志）这个词在古希腊的原始意义是一种识别标志，形式为一个断成两半的物件：戒指，硬币，或是好友久别时互赠的一种陶片。离别数年之后，这些断片就成为与朋友本人或其子孙后代相认的表记。这种表记跨越时间与距离，成为无形友情的有形标志。“它的两半用外表揭示了内在，用形状揭示了精神，用有形揭示了无形。”卢克如是说。在他看来，揭示与隐藏象征并没有什么区别。但他也警告说，研究象征不仅要揭示它原本的意义，还应当重视它身上当时社会的烙印。特别是在艰难的岁月，象征作为一种执著的希望，一种向往的符号，就特别为人所看重。因为象征的意义绝不仅限于其表面，它总是标志着另一种东西，那很可

能便是希望的基石。

如果我们把与植物相联系的象征意义归结于它们的功效与特性，那么它可能比“象征”这个概念以及赋予象征意义的礼仪更加古老。1963年，在伊朗沙尼达附近的一个洞穴里发现了一名男子的坟墓，他已在那里长眠了6万年。在骸骨身下的尘土中，发现了植物的残留。这不由使人想到，当时人们就可能已经用花来表达对死者的爱意。但是花粉分析表明，那是一种草药。死者大概是患了一种痛苦的膀胱疾病，人们把医治这种病的药放到了他的坟墓中。其中还有至今仍用作兴奋剂的麝香兰。

草药与毒药的秘方一度曾掌握在一小部分人手中，他们保守着这份秘密的财富，并把它隐藏在象征中传给学生。直到后来，植物成了神祇的标志，人们把二者的特征相等同，比方说在百合纯净的白色中看到了圣母玛利亚的象征。

植物的象征在所有民族的语言中都能找到鲜明的形象，这不仅仅表现在它们的俗名上。那些构成社区中心的对人的生活举足轻重的树木便是一个经典的例证。“祖宗树”与“法兰克（或巴伐利亚）之树”或“家族树”的概念同样来得自然。人们把自己归入自己的种群，而构成当地主要风光的那一种树便成了它的象征。

在东方民族形象化的语言里，植物的比喻

比在西方语言里出现得更为频繁。尤其是在东亚，在中国和日本，社会礼教森严，同时宗教又使得人们过着一种与自然紧密相联的生活，植物的象征就特别富有表现力，不仅被用来起名，也涉及生活的所有方方面面。可以看到，由于哲学视角的不同，植物本身的特性在这里就成为它的象征意义，它可以与欧洲完全相反，菊花就是一例。而其它花卉，例如兰花，在全世界，不论新旧大陆，都获得了同样的象征意义。

人类的心灵是宽广的，他们在整个世界寻找着表达情感的方式，而这情感又往往是丰富多彩的。托勒密^[1]（2世纪）的八句箴言中有一句是这么说的：“智慧是一棵树，生长在心里，结果在口中。”

[1] 托勒密，著名的大文学家、地理学家和数学家。

目 录

植物的象征/图与文	(1)
耨斗菜	(3)
银莲花	(7)
苹果	(9)
斑叶海芋	(13)
蒿草	(15)
缙草	(19)
灯心草	(21)
纸草	(23)
桦树	(25)
梨树	(29)
欧洲黑莓	(33)
黄杨	(35)
菊花	(37)
蚕豆	(41)
蓟	(43)
荆棘	(47)
花楸	(49)
常春藤	(51)
紫杉	(55)
橡树	(57)
乌头	(63)

龙胆	(65)
草莓	(67)
桤树	(71)
栲树	(73)
厥类	(79)
无花果	(83)
云杉	(89)
雏菊	(93)
谷物	(95)
银杏	(99)
金雀花	(105)
石榴果	(109)
欧洲榛子	(115)
欧石南	(119)
秋水仙	(123)
接骨木	(125)
风信子	(129)
长春花	(131)
鸢尾	(133)
金丝桃	(137)
栗子	(139)
松	(141)
樱桃	(147)
三叶草	(151)
牛蒡	(153)
矢车菊	(155)
番红花	(159)
葫芦	(163)
莴苣	(167)
熏衣草	(169)

白百合	(171)
菩提树	(175)
蒲公英	(179)
月 桂	(181)
莲	(185)
铃 兰	(191)
锦 葵	(193)
杏 树	(195)
春白菊	(199)
金合欢	(201)
薄 荷	(205)
槲寄生	(207)
罌 粟	(213)
桃金娘	(217)
水 仙	(221)
丁 香	(225)
荨 麻	(227)
橄 榄	(231)
兰 花	(235)
棕 桐	(241)
杨	(245)
香菜, 芹菜	(247)
芍 药	(251)
桃	(253)
李	(257)
菌 类	(259)
报春花	(263)
槲 寄生	(265)
玫 瑰	(267)
迷迭香	(277)

鼠尾草	(281)
<i>Schabab</i> ——筐内花草	(283)
芦 苇	(289)
冬 青	(291)
三色堇	(297)
怪 柳	(299)
百里香	(303)
堇菜属	(305)
马鞭草	(309)
勿忘我	(311)
刺 柏	(313)
胡 桃	(317)
车前草	(321)
柳	(323)
葡 萄	(327)
旋花草	(331)
海索草	(333)
雪 松	(335)
柠 檬	(339)
洋葱和大蒜	(343)
柏	(345)
色彩的象征	(348)

植物的象征 / 图与文



楼斗菜 (楼斗菜属, 毛茛科)

象征: 三位一体, 谦卑, 爱慕, 上帝的帮助, 圣灵, 性的力量, 弃之不顾, 被弃的爱人, 反复无常。

标志: 爱神弗蕾娅^[1], 女精灵, 维纳斯, 太阳, 金牛座, 玛利亚, 耶稣, (英国) 圣马可(狮), 圣约翰(鹰)。

俗名: (德) *Elfenhandschuh* (魔女手套), *Frauenhandschuh* (圣母手套), *Venuswagen* (维纳斯的车), 古高地德语: *agaleia*, (巴伐利亚) *fünfVögerl zsammen* (5只小鸟一起), (英) *herbaleonis* (狮子座草), *columbine* (鸽子菜), *doves in the ark* (方舟中的鸽子), *fool's cap* (傻瓜帽子), (法) *anchois* (忧郁花), (瑞) *Manzelsblume* (外套花), *Schlotterhose* (肥裤子)。

俗语: 我爱冒失青年, 不爱富有肥汉。(花语)

在这里, 几种象征意义背道而驰的情况比其它植物的象征更为明显。一面是由弯曲的花瓣表示“谦卑”与“爱慕”, 以及法语名中显而易见的“忧郁”; 另一面则是“性的力量”、“反复无常”与“被弃的爱人”。它所标志的一方面是日耳曼古老的丰收之神弗蕾娅, 还有维纳斯及太阳与金牛座; 另一方面则是玛利亚、耶稣与圣灵。

它的各种俗名间也存在类似的矛盾: “魔女手套”和“圣母手套”, “上帝帽子”和“外套花”, 象征圣灵的“鸽子”和瑞士的“肥裤子”。

对于这种在北半球随处可见的植物的认识, 几乎都源于对其花朵的特殊形态的注意, 这

一属几乎所有种类的花都有很长的蜜距。直到精密植物学年代,林奈^[2]才道出了个中秘密:在这个长长的蜜距末端储藏着花蜜。只有具备一种特殊长喙的昆虫才够得到,而受精也得以同时完成(值得一提的是,富有创造力的昆虫有时也会从外面下口,咬破蜜距来获得花蜜)。

毫无疑问,早在象征意义的成型期,古代的人们就已经通过细致的观察发现了这种精巧的构造。在基督诞生前的很长时间里,这种柔弱的小花一直被视为男子的催欲剂。在欧洲,它的种子往往是许多巫药的成分。北美的梅斯卡勒罗印第安人也用人参、云母、蛇肉、明胶同楼斗菜制成一种唤起爱慕之心的迷魂酒。这种东西想来在大西洋两岸都颇为有效,楼斗菜能赋予人狮子神力的说法很快流传开来,随后它又成了狮子的美食,虽然大洋两岸并没有共同的传播区域。由此流传下来,它在英国就有了“狮子座草”的俗名,而意大利人则更明白地把它称作“*amor nascosto*”——神秘的爱。

经过很长的一段时期,这种早就被赋予治疗与保健能力的植物成了一种祛邪物。在法兰克福斯塔得尔天堂小花园最下面的角落,在昏死仰倒在地上的恶龙旁,就盛开着楼斗菜的花朵。

早先,楼斗菜常是全草入药。1606年在斯特拉斯堡出版了一本名为《消除人类羞怯的良方或正确指引神示的药书由无名氏作》的医书,描述了楼斗菜的273种用法。其中说道:“它有益于那些脾气暴躁容易动怒的人。”在印第安人那里它也是同样用途。今天的药物学家认为,楼斗菜所含的生氰葡萄糖苷是有毒的,虽然我们还没能完全揭示它的化学结构。如今我们不

再认为它有药用价值了。

然而它到底是不是那种叶片三三开裂、花朵优雅美丽，被中世纪教徒们与百合、玫瑰相提并论，象征童贞玛利亚、耶稣和圣三位一体的楼斗菜呢？哥特式教堂的三叶形装饰描绘的到底是三叶草还是楼斗菜，现在已经没有人说得清楚了。

在英国（而且奇妙的是仅仅在苏格兰），人们观察到单片花瓣的形状像鸽子，便给它起名叫做“鸽子花”。于是这花就替代了象征圣灵的动物。起源于犹太教神秘教义的基督教数字象征举出了七种盛开的花作为神的七种基本美德的标志，这七种美德是：智慧、聪明、谋略、能力、知识、虔诚、敬畏主《圣经·以塞亚书》。

在许多14~15世纪的地图上，莱茵河地区常常绘有楼斗菜，作为爱慕的对象或者标志。而列奥那多·达·芬奇师生则显然受了它的意大利俗名的影响，勇敢地别出心裁。列奥那多把楼斗菜画在酒神巴库斯身旁，而在另一幅仅在温莎皇官图书馆藏有复制品的画作中，它又出现在勒达^[3]与她的孩子们身边。圣彼得堡隐士居所里有一幅他学生弗兰斯克·梅尔齐的作品：一位袒露酥胸、漂亮迷人的女子手擎一枝楼斗菜，上面有一朵开放的花和两个低垂的花蕾，她身后的墙上飘拂着那被称作 *umbilicus veneris*——维纳斯脐部的长春藤叶形的柳穿鱼（*Cymbalaria muralis*）。整幅图画便是令人欢欣鼓舞的 *amor nascosto*——神秘爱情的明证！

[1]弗蕾娅，北欧神话中的春天女神，也是爱神。

[2]林奈，瑞典植物学家。

[3]勒达，希腊罗马神话中的斯巴达王后，宙斯化为天鹅与她亲近。